

Objektin sijanvaihtelun oppiminen ja opettaminen

ERZSÉBET PANKA

Budapest

Jos suomenoppijalta kysytään, mikä hänen mielestään on vaikeinta suomen kielessä, vastauksessaan opiskelija melko varmasti mainitsee objektin sijanvaihtelun. Koska opetan suomea ja unkaria vieraana kielenä, minua kiinnostaa erityisesti se, onko oikean objektinsijan valitseminen todellakin niin vaikeaa, ja jos on, mikä objektin muodon hallinnassa erityisesti tuottaa vaikeuksia. Yritän selvittää myös sen, miksi juuri nämä asiat ovat vaikeita, ja voisiko opiskelijaa jotenkin auttaa.

Tutkimustani varten olen teettänyt opiskelijoilla aukkotestin. Testin on tehnyt yhteensä 62 informanttia, suurin osa heistä on Budapestin Eötvös Loránd -yliopiston suomen kielen opiskelijoita.

Informantteja oli kielitaidon eri tasoilta seuraavasti: 2. lukuvuoden opiskelijoita oli 14. He ovat opiskelleet suomea noin 1,5–2 vuotta yliopistossa ja yleensä eivät ole lainkaan käyneet Suomessa. Suomea he käyttävät vain suomen tunneilla. 3. lukuvuoden opiskelijoita oli 7, ja he ovat opiskelleet suomea 2,5–3 vuotta. Hekään eivät ole käyneet Suomessa ja käyttävät suomea vain suomen tunnilla, mutta muutamalla opiskelijalla on suomalaisia tuttuja. 4. lukuvuoden 22 opiskelijalla on takanaan suomen opintoja noin 3,5–4 vuotta. Moni heistä on käynyt Suomessa kielikurssilla, mutta on niitäkkin, jotka eivät ole käyneet vielä Suomessa. Omaa kielitaitoaan he arvioivat sanoen ”selviän suomeksi melkein aina ilman apua”. Edistyneet oppijat, joita oli 17, ovat opiskelleet suomea vähintään 5 vuotta, ja suurin osa heistä on käynyt Suomessa (oleskelun kesto vaihtelee parista kuukaudesta useampaan vuoteen.) Moni heistä ei kuitenkaan käytä enää suomea säännöllisesti. Edistyneet kommentoivat omaa kielitaitoaan todeten ”selviävänsä suomeksi aina ilman apua”. Lisäksi mukana oli 2 muuta alkeisoppijaa, jotka eivät opiskele suomea yliopistossa, vaan muualla. He kertoivat selviävänsä suomeksi ”vain muutamissa yksinkertaisissa tilanteissa”.

Tehtävänanto oli *Kirjoita aukkoihin sopiva muoto*, ja testissä oli 50 aukkoa, josta 47–48 oli objektia. Testin lopussa kysyttiin vielä lisäksi: *Mikä oli testin helpoin ja vaikein kohta?* (Objektitesti löytyy Liitteestä 1.) Kukaan opiskelijoista ei vastannut täysin oikein, eli virheetöntä suoritusta ei ollut. Objektimuodoista yhteensä 27,2 % oli väärin valittuja, mistä voi päätellä, että testi oli melko vaativa. Lausekohtaiset arvot löytyvät Liitteestä 2, josta voi nähdä, kuinka moni opiskelija on valinnut minkäkin vaihtoehdon.

Testisuoritusten analyysi kertoo odotukseni mukaisesti, että helpoimpia olivat:

1. Kieltolauseet:

- (7.) En lukenut koko kirjaa 57 / koko kirjan 3 / koko kirja 2.
 (8.) ... en (pyytänyt) valkoviiniä 61 / valkoviinin 1.
 (9.) ... ja silloin et lainkaan saa paikkaa 57 / paikan 3 / -2.
 (20.) ... enkä löydä sitä 55 / niitä 1 / sen 5 / siitä 1 mistään.

2. Lauseet, joissa on ainesanaobjekti:

- (8.) Anteeksi vain, mutta pyysin kyllä punaviiniä 56 / punaviinin 6, en valkoviiniä 61 / valkoviinin 1.
 (17.) Aion ostaa torilta tummaa leipää 56 / tumman leivän 5 / tumma leipä 1, lohta 61 / lohen 1 ja mustikoita 61 / mustikat 1 kun menen elokuussa Suomeen.

(Toisinaan ainesanan kanssa sopii myös totaaliobjekti, kuten *Aion ostaa torilta tumman leivän* mikäli leipä ostetaan kokonaisuutena ja *Anteeksi vain, pyysin kyllä punaviinin* jos puhujan voidaan käsittää tarkoittaneen lasillista tarkkana punaviinimääränä. Joten en käsitelisi näitäkään vaihtoehtoja virheisiksi.)

3. Lauseet, joissa verbillä on rektiomainen objektinsija:

- (5.) *Odota* minua 55 / minut 2 / minä 4 / minulle 1!
 (13.) Koska *rakastan* vaimoani 60 / vaimostani 1 / vaimonsa 1 ...
 (11.) *Näin* eilen lehdessä kiinnostavan työpaikkailmoituksen 52 / kiinnostavaa työpaikkailmoitusta 8 / -2.
 (14.) *Auta* meitä 44 / minua 9 / meitä 1 / me 5 / meillä 2 / minulle 1!

4. Lauseet, joissa on resultatiivinen verbi + määräinen tai ainakin selvästi jaoton objekti:

- (1.) Vanki 49 / Vangit 1 / Vangin 2 / Vankia 5 / Vankilassa 1 / Vankilasta 1 / -3 vapautettiin heti ...
 (2.) Höh. Sinähän lupasit *myydä* autosi-ni 58 / autoasi 3 / autolla 1 ja *ostaa* minulle sillä rahalla uuden 53 / uutta 7 / uusi 1 / uudelleen 1.

Mikä oli helpoin ja vaikein kohta -kysymykseen tulleiden vastausten analyysi osoittaa, että opiskelijoiden mielestä helpoimmat lauseet olivat:

- (13.) Koska rakastan vaimoani ... (8 mainintaa)
 (17.) Aion ostaa tummaa leipää, lohta ja mustikoita, kun menen elokuussa Suomeen. (7 mainintaa)

Näyttää siis siltä, että ne seikat, joista puhutaan ja joita harjoitellaan paljon, jäävät helpommin ja paremmin opiskelijoiden mieleen.

Analyysin mukaan vaikeammiksi osoittautuivat:

1. Lauseet, joissa on nominatiiviakkusatiivi (passivi-, nesessiivi- tai imperatiivilauseet):

- (3.) *Pannaanpas* tämä asia 37 / tämän asian 16 / tätä asiaa 9 nyt hyllylle.
(4.) ... minunhan se 26 / sen 15 / sitä 16 / siitä 2 / -3 *piti* tehdä!
(10.) *Lukekaa* se 41 / sen 13 / sitä 6 / ne 1 / -1.

Näissä tapauksissa siis opiskelijat valitsivat yleensä oikein totaaliobjektin ja partitiiviobjektin välillä, mutta eivät muistaneet sitten sääntöä, että näissä lauseissa totaaliobjektin sijana on nominatiivi. Erityisesti aloittelijat tekivät vielä virheitä, koska he eivät ole vielä harjoitelleet tarpeeksi näiden lausetyyppien käyttöä.

2. Lauseet, joissa on kognitiiviverbi:

- (9.) Joku voi *huomata* ärtymyksesi/-nne 42 / ärtymistäsi 16 / ärtymyksestäsi 1 / -3 ...
(14.) Jos *tiedät* käännöksen 42 / käännöksestä 2 / käännöstä 15 / käännös 1 / käännökseen 1 / -2, joka puuttuu palvelusta ...
(20.) Sinähän varmasti *tiedät* Heikin puhelinnumeron 44 / Heikin puhelinnumeroa 11 / Heikin puhelinnumero 2 / Heikin puhelinnumerot 1 / -2.
(20.) *Olen unohtanut* sen 40 / sitä 17 / siitä 3 / ne 1 / se 1 ...

Lauseet, joissa on kognitiiviverbin jälkeen monikollinen objekti, olivat vielä vaikeampia, kuin muut:

- (9.) *Ymmärrän* kyllä tunteesi 34 / tunteitasi 27 / -1.
(12.) Anteeksi, Esteri, *unohdin* ne kirjat 39 / niitä kirjoja 17 / sen kirjan 3 / niistä kirjoista 1 / -2 kokonaan!

3. Lauseet, joissa on monikollinen objekti (edellisten esimerkkien lisäksi):

- (9.) Yritä kuitenkin peittää ne 40 / sen 1 / niitä 18 / -3.
(12.) ... Ne (kirjat) ovat tällä hetkellä Villen luona. Haen ne 38 / niitä 17 / nämä 1 / -6 sieltä sinulle huomiseksi.
(18.) Kun saavuimme vihdoinkin ruokaostoksilta kotiin, otimme raskaat kassit 41 / raskaan kassin 4 / raskaita kasseja 14 / raskasta kassista 1 / -2 autosta ...

4. Lauseet, joiden unkarin käännöksessä on epämääräinen artikkeli tai ei ole artikkelia:

- (7.) ... luin siitä 34 / sen 9 / sitä 18 / -1 vain osan 30 / osia 2 / osaa 23 / osittain 1 / osakseen 1 / osain 1 / osassa 2 / osa 2 / -1.

(Unkarinnos (U): ... csak egy részét (olvastam el).)

- (14.) Löysitkö virheen 31 / virheitä 12 / virhettä 16 / virheet 1 / virhestä 1? ... (U: *Hibát találtál?*)

Kun kysyin opiskelijoilta, miksi he valitsivat tietyn vaihtoehdon, he selittivät partitiivin valinnan usein sillä, että lauseen objekti on epämääräinen. Näyttää siis siltä, että määräisyyden ja epämääräisyyden ilmaisemisen tarve aiheuttaa unkarilaisille suomenoppijoille ongelmia.

5. Lauseet, joissa verbi on momentaaninen:

Totaaliobjektin valinnan syynä näissä tapauksissa voi olla se, että unkarin kielessä momentaaninen verbi saa melkein aina verbiprefiksin. Näissä tapauksissa suomen ja unkarin verbin semanttinen/konseptuaalinen rakenne siis eroaa huomattavasti toisistaan.

- (13.) ... haluan *halata* häntä 47 / hänet 13 / hänen 2 usein. (U: ... gyakran szeretném *megölelni* őt.)
- (14.) Käännöstä 28 / käännöksiä 2 / käännöksen 20 / käännös 3 / käännökset 1 / käännöksessä 1 / -7 *voit muokata* ... (U: A fordítást (a mögötte lévő gomb megnyomásával) *tudod megváltoztatni*.)
- (14.) ... *painamalla* sen jäljessä olevaa painiketta 21 / sen jäljessä olevan painikkeen 22 / sen jäljessä olevalla painikkeella 2 / sen jäljessä olevassa painikkeessa 1 / sen jäljessä olevasta painikkeesta 1 / sen jäljessä olevalle painikkeelle 1 / -14. (U: (A fordítást) a mögötte lévő gomb *megnyomásával* (tudod megváltoztatni).)
- (15.) Kun mies *löi* minua 33 / minut 23 / minun 5 / -1 sateenvarjolla päähän, minä *iskin* häntä 41 / hänet 15 / hänen 2 / häneen 1 / hänellä 1 / -2 nyrkillä kasvoihin. (U: Mikor a férfi egy esernyővel *fejbevágott*, én ököllet *az arcába ütöttem*.)

6. Erittäin vaikeaksi osoittautuivat lauseet, joissa adverbiaalin vaikutus muuttaa verbin semantiikkaa:

- (18.) ... ja minä sain ajaa auton 27 / autoa 32 / autolla 1 / auto 1 *talliin*.
- (19.) *Kun* luokanvalvoja ojensi Leenalle palkintoa 19 / palkinnon 41 / -2...

Opiskelijoiden mielestä vaikeimmat lauseet olivat:

- (14.) Auta meitä ... -lause (10 mainintaa)
- (19.) *Kun* luokanvalvoja ojensi Leenalle ... -lause (9 mainintaa)

He pohtivat ja perustelivat käsitystään seuraavasti:

- ”esim. lause 19 (onko objekti todella partitiivissa prosessin kuvaamisen vuoksi? *hän ojensi palkintoa*)”;

- ”esim. lause 11 (*aion hakea paikkaa*, mutta jos kysymys on tietystä paikasta pitäisikö kirjoittaa pikemminkin *aion hakea paikan*)”
- ”abstraktisanojen sija”

Yhteenvedoa:

Testissä helpoimmiksi osoittautuivat siis kieltolauseet, ainesanaobjektit ja rektiot, lisäksi myös semanttiselta rakenteeltaan helpoimmat, paljon harjoitetut verbit. Vaikeiksi taas osoittautuivat: ”epämääräisen objektin” sija ja monikollisen objektin sija, sekä tapaukset, joissa suomen ja unkarin verbin semanttinen rakenne eroaa huomattavasti toisistaan, tai jos lauserakenne on monimutkaisempi.

Miksi objektin sijanvalinta on siis vaikea oppia?

Koska käytössä on paljon transitiiviverbejä, objektin käyttöä ei voi välttää. Oppimisvaikeudet voivat johtua toisaalta siitä, että objektin ”(sijan-)vaihteluun vaikuttavat ja siinä ovat keskenään tiiviissä vuorovaikutuksessa monenlaiset kieliopilliset systeemit: kvantiteetti, definiittisyys, referenssi, jaollisuus, negaatio, kongruenssi ja aspekti” (Huomo 2006: 506), eli objektin sijaan vaikuttavat eri tekijät ovat usein päällekkäisiä. Tästä johtuen opiskelijan täytyisi muistaa ja käyttää samaan aikaan useaa sääntöä, joiden hierarkia on vaikea oppia. Objektin sijanvaihtelun oppiminen on siis suomen kielen opiskelijoille hyvin vaikea ja pitkä kognitiivinen prosessi. (Hämäläinen 1994, 1996, Lähdemäki 1995).

Toisaalta taas virheiden säilymiseen voi vaikuttaa myös se, että objektisäännöt opetetaan alkeisoppikirjan alussa, minkä takia säännöt yleensä yksinkertaistetaan. Näin säännöt, joiden avulla opiskelija yrittää pärjätä, ovat joskus liian yksipuolisia. Edistyneille opiskelijoille ei tarjota enää opiskelemisen myöhemmässä vaiheessa täsmällisempiä sääntöjä, tai monipuolisempia harjoituksia, jotka voisivat auttaa heitä. Mielestäni edistyneille opiskelijoille pitäisi opettaa erilaisia verbejä ja monipuolisemmassa kontekstissa.

Tutkimuksen jatkoksi:

Koska objektin sijavalintasäännöt esitetään tavallisesti alkeisopinnoissa, eikä sääntöjä välttämättä tarkenneta myöhemmissä opinnoissa, olisi kiinnostavaa tietää, miten eri vuosikurssien opiskelijoiden tulokset eroavat toisistaan. Tekevätkö he samankaltaisia virheitä vai muuttuvatko virheet johonkin suuntaan. Minun täytyy tutkia tätä vielä jatkossa tarkemmin.

Lisäksi minua kiinnostaa myös se, riippuvatko virheet opiskelijan äidinkielestä, eli tekevätkö eri äidinkielen opiskelijat samanlaisia vai erilaisia virheitä.

Kirjallisuutta

- Huumo, Tuomas 2006: Kvantiteetti ja aika I. Nominaalisen aspektin näkökulma suomen objektin ja subjektin sijamerkintään. – *Virittäjä* 2006/4: 504–538.
- Hämäläinen, Eila 1994: Partitiivia pitkin ja poikin: suomenoppijan partitiiviongelmia. – Eija Aalto & Minna Suni (toim.): *Suuntaa suomenopetukseen – tuntumaa tutkimukseen*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto: 23–36.
- Hämäläinen, Eila 1996: „Sitä oli mielenkiintoinen asiaa”. – Vehkanen, Marjut (toim.): *Suomi toisena/vieraana kielenä*. Helsinki: Edita. 28-35.
- Lähdemäki, Eeva 1995: *Mikä meni pieleen? Ruotsinkielisten virheet suomen ainekirjoituksessa*. Fennistica 11. Suomen kielen laitoksen julkaisuja. Turku: Åbo Akademi.

Liitteet

Liite 1: Objektitestin lauseet

Tehtävä 1

a) Kirjoita aukkoihin sopiva muoto.

1. ____ (Vanki) vapautettiin heti, kun saatiin tietää ____ (syyttömyys + poss. suff. + mahd. pronomini).
2. Höh. Sinähän lupasit myydä ____ (auto + poss. suff.) ja ostaa minulle sillä rahalla __ (uusi).
3. Pannaanpas ____ (tämä asia) nyt hyllylle. Ei __ (se) taida tässä kokouksessa selvitä.
4. Ei sinun pitänyt hakea __ (Ville) tarhasta; minunhan __ (se) piti tehdä!
5. Odota __ (minä)! Työnnän __ (kelkka) ensin varastoon.
6. -
7. En lukenut ____ (koko kirja). Luin __ (se) vain __ (osa).
8. Anteeksi vain, mutta pyysin kyllä ____ (punaviini), en __ (valkoviini).
9. Ymmärrän kyllä __ (tunne, monikko + yks. 2. pers. poss. suff.). Yritä kuitenkin peittää __ (ne). Joku voi huomata ____ (ärtymys + yks. 2. pers. poss. suff.), ja silloin et lainkaan saa ____ (paikka).
10. Tässä tutkimuksessa käsitellään ____ (objektin sijanvaihtelu). Lukekaa __ (se).
11. Näin eilen lehdessä ____ (kiinnostava työpaikkailmoitus). Luulen, että aion hakea __ (paikka).
12. Anteeksi, Esteri, unohdin ____ (se kirja, monikko) kokonaan! Ne ovat tällä hetkellä Villen luona. Haen __ (ne) sieltä sinulle huomiseksi.
13. Koska rakastan ____ (vaimoni), haluan halata ____ (hän) usein.

14. Nettisivuilta: Auta __ (me)! Löysitkö __ (virhe)? __ (käännös) voit muokata painamalla ____ (sen jäljessä oleva painike). Jos tiedät __ (käännös), joka puuttuu palvelusta, voit lisätä __ (se) sanastoon.
15. Kun mies löi __ (minä) sateenvarjolla päähän, minä iskin __ (hän) nyrkillä kasvoihin. Mies uhkasi tappa __ (minä).
16. Korjasin __ (tehtävä, monikko) eilisiltana ja palautin __ (ne) opiskelijoille tänään.
17. Aion ostaa torilta __ (tumma leipä), __ (lohi) ja __ (mustikka, monikko), kun menen elokuussa Suomeen.
18. Kun saavuimme vihdoinkin ruokaostoksilta kotiin, otimme __ (raskas kassi, monikko) autosta ja minä sain ajaa __ (auto) talliin.
19. Kun luokanvalvoja ojensi Leenalle __ (palkinto), joku heitti __ (pallo) ikkunasta sisään ja se osui __ (luokanvalvojaparka) päähän.
20. Sinähän varmasti tiedät __ (Heikin puhelinnumero). Voitko kertoa __ (se) minulle? Olen unohtanut __ (se), enkä löydä __ (se) mistään.

Mikä oli mielestäsi testin vaikein ja helpoin kohta?

helpoin: _____

vaikein: _____

Liite 2: Luettelo opiskelijoiden vastauksista

1. Vanki 49 / Vangit 1 / Vangin 2 / Vankia 5 / Vankilassa 1 / Vankilasta 1 / -3 vapautettiin heti, kun saatiin tietää hänen syyttömyytensä 22 / hänen syyttömyydestään 25 / hänen syyttömyyttään 3 / syyttömyyteen 3 / syyttömyykseen 1 / syyttömyystään 1 / syyttömyystäsi 1 / -6.
2. Höh. Sinähän lupasit myydä autosi-ni 58 / autoasi 3 / autolla 1 ja (lupasit) ostaa minulle sillä rahalla uuden 53 / uutta 7 / uusi 1 / uudelleen 1.
3. Pannaanpas tämä asia 37 / tämän asian 16 / tätä asiaa 9 nyt hyllylle. Ei se 4 / sitä 53 / sen 3 / siitä 1 / -1 taida tässä kokouksessa selvitä.
4. Ei sinun pitänyt hakea Villeä 35 / Villen 19 / Ville 6 / Villelle 1 / Villeen 1 tarhasta; minunhan se 26 / sen 15 / sitä 16 / siitä 2 / -3 piti tehdä!
5. Odota minua 55 / minut 2 / minä 4 / minulle 1! Työnnän kelkan 46 / kelkka 5 / kelkkaa 6 / kelkkaan 1 / -4 ensin varastoon.
6. -
7. En lukenut koko kirjaa 57 / koko kirjan 3 / koko kirja 2. Luin siitä 34 / sen 9 / sitä 18 / -1 vain osan 30 / osia 2 / osaa 23 / osittain 1 / osakseen 1 / osain 1 / osassa 2 / osa 2 / -1.
8. Anteeksi vain, mutta pyysin kyllä punaviiniä 56 / punaviinin 6, en valkoviiniä 61 / valkoviinin 1.
9. Ymmärrän kyllä tunteesi 34 / tunteitasi 27 / -1. Yritä kuitenkin peittää ne 40 / sen 1 / niitä 18 / -3. Joku voi huomata ärtymyksesi/-nne 42 /

- ärtymystäsi 16 / ärtymyksestäsi 1 / -3, ja silloin et lainkaan saa paikkaa 57 / paikan 3 / -2.
10. Tässä tutkimuksessa käsitellään objektin sijanvaihtelua 39 / objektin sijanvaihtelu 14 / objektin sijanvaihtelun 4 / objektin sijanvaihteluja 2 / -3. Lukekaa se 41 / sen 13 / sitä 6 / ne 1 / -1.
 11. Näin eilen lehdessä kiinnostavan työpaikkailmoituksen 52 / kiinnostavaa työpaikkailmoitusta 8 / -2. Luulen, että aion hakea paikkaa 30 / paikan 26 / paikkaan 3 / paikasta 1 / paikalle 2.
 12. Anteeksi, Esteri, unohdin ne kirjat 39 / niitä kirjoja 17 / sen kirjan 3 / niistä kirjoista 1 / -2 kokonaan! Ne ovat tällä hetkellä Villen luona. Haen ne 38 / niitä 17 / nämä 1 / -6 sieltä sinulle huomiseksi.
 13. Koska rakastan vaimoani 60 / vaimostani 1 / vaimonsa 1, haluan halata häntä 47 / hänet 13 / hänen 2 usein.
 14. Auta meitä 44 / minua 9 / meidät 1 / me 5 / meillä 2 / minulle 1!
Löysitkö virheen 31 / virheitä 12 / virhettä 16 / virheet 1 / virhestä 1?
Käännöstä 28 / käännöksiä 2 / käännöksen 20 / käännös 3 / käännökset 1 / käännöksessä 1 / -7 voit muokata painamalla sen jäljessä olevaa painiketta 21 / sen jäljessä olevan painikkeen 22 / sen jäljessä olevalla painikkeella 2 / sen jäljessä olevassa painikkeessa 1 / sen jäljessä olevasta painikkeesta 1 / sen jäljessä olevalle painikkeelle 1 / -14. Jos tiedät käännöksen 42 / käännöksestä 2 / käännöstä 15 / käännös 1 / käännökseen 1 / -2, joka puuttuu palvelusta, voit lisätä sen 46 / sitä 12 / se 1 / siihen 1 / -2 sanastoon.
 15. Kun mies löi minua 33 / minut 23 / minun 5 / -1 sateenvarjolla päähän, minä iskin häntä 41 / hänet 15 / hänen 2 / häneen 1 / hänellä 1 / -2 nyrkillä kasvoihin. Mies uhkasi tappaa minut 38 / minua 18 / minun 3 / minuun 1 / minulle 1 / -1.
 16. Korjasin tehtävät 45 / tehtäviä 12 / tehtävien 4 / -1 eilisiltana ja palautin ne 51 / niitä 8 / -3 opiskelijoille tänään.
 17. Aion ostaa torilta tummaa leipää 56 / tumman leivän 5 / tumma leipä 1, lohta 61 / lohen 1 ja mustikoita 61 / mustikat 1 kun menen elokuussa Suomeen.
 18. Kun saavuimme vihdoinkin ruokaostoksilta kotiin, otimme raskaat kassit 41 / raskaan kassin 4 / raskaita kasseja 14 / raskasta kassista 1 / -2 autosta ja minä sain ajaa auton 27 / autoa 32 / autolla 1 / auto 1 talliin.
 19. Kun luokanvalvoja ojensi Leenalle palkintoa 19 / palkinnon 41 / -2, joku heitti pallon 44 / palloa 16 / -2 ikkunasta sisään ja se osui luokanvalvojaparkaa 16 / luokanvalvojaparan 42 / -4 päähän.
 20. Sinähän varmasti tiedät Heikin puhelinnumeron 44 / Heikin puhelinnumeroa 11 / heikin puhelinnumero 2 / Heikin puhelinnumerot 1 / -2. Voitko kertoa sen 44 / sitä 12 / siitä 4 / se 1 / ne 1 minulle? Olen unohtanut sen 40 / sitä 17 / siitä 3 / ne 1 / se 1 enkä löydä sitä 55 / sen 5 / niitä 1 / siitä 1 mistään.

Learning and teaching Finnish object cases

The distinction between the accusative and partitive case in Finnish is often considered to be one of the most difficult parts of Finnish grammar to learn. What components determine whether the object is in the accusative or partitive case? Can these components be isolated and well-defined by exact rules? Is it reasonable to teach the object only in the morphosyntax of a clause without connecting it to its discourse function and context?

The use of the accusative or partitive case is considered to encode the aspect of the clause. Why it is so difficult for learners of Finnish to master the difference between the imperfective and perfective aspects?

To find answers to these questions, I analyse the use of the Finnish accusative and partitive cases in test sentences by Hungarian learners.

I conclude that Hungarians make conceptual transfer in two areas: 1) they try to transfer the concept of definite vs. indefinite articles and try to denote the difference in Finnish with the use of partitive vs. total object cases; 2) they also try to transfer the Hungarian concept of boundedness into Finnish and use total object cases where they would use verbal prefixes in Hungarian. Another factor is that object cases and aspect form a very difficult conceptual category, requiring learners to understand and apply many rules simultaneously.